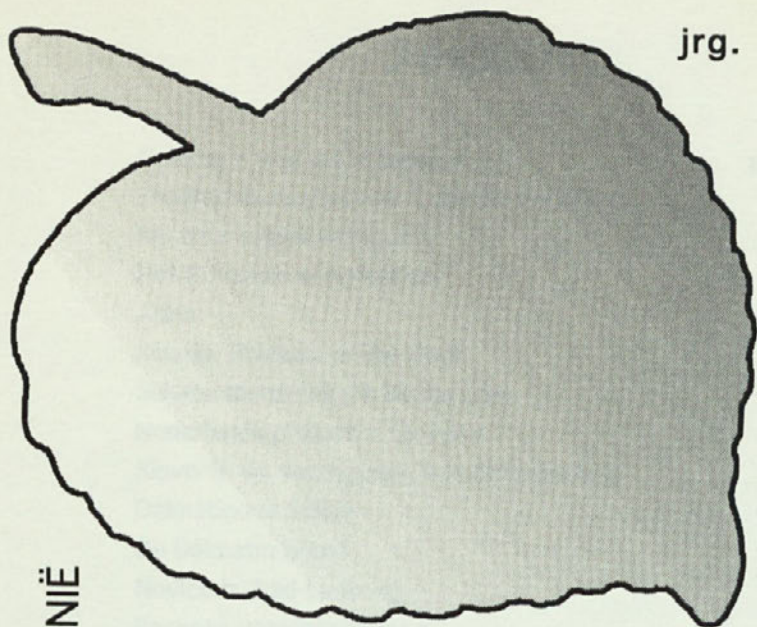


jrg. 10 nr. 2  
zomer/  
poletje  
2001



VERENIGING VRIENDEN VAN SLOVENIË  
*Združenje Prijateljev Slovenije*

(ISSN 0928-8376)

# *Lipa*

Indien onbestelbaar  
retour aan:  
Teldersweg 185,  
3052 TG Rotterdam



# INHOUD:

Colofon / Van uw redacteur	pag 1
Predsednikova beseda / Van de voorzitter	2
Recente ontwikkelingen I	3
Het Eurovisie songfestival	5
Adria	7
Reistip: Pokljuka en de kloof	8
Salamanderdrank uit Skofja Loka	11
Nederlands project in Slovenie	12
Slovenie wil vasthouden aan differentiatie	13
Dalmatinova Biblija	14
De Dalmatin bijbel	16
Novice iz Zuid-Limburg	18
Recente ontwikkelingen II	22
Vici/Moppen I	24
Otroci pod lipo / Kinderen onder de linde	25
Foto's picknick 24 juni 2001	28
Vici/Moppen II / Expositie Harm Verstraten in Piran	29
Kuhajmo z Bojanon / Koken met Bojan	30

## LIPA

is het verenigingsblad  
van de **Vereniging Vrienden van Slovenië**  
en verschijnt 4 x jaar.

### Redactie:

Wisselt 75,  
7021 EH Zelhem.  
e-mail: f.wolsink@wxs.nl

Meningen die in de Lipa worden geuit worden niet noodzakelijk gedeeld door het bestuur.  
Kopij voor de volgende Lipa inleveren bij de redactie  
vóór 15 augustus 2001

# COLOFON

LIPA – jrg 10 nr. 2  
zomer/poetje  
2001

**Hoofredacteur:**

Fred Wolsink

**Vormgeving:**

Ontwerp Studio Knislow

**Medewerkers:**

Walter Bril, René Frelüh,  
Bojan Gorički, Irena Gabrovšek,  
Silva Hagen-Škoda,  
Leon Kirn, Dirk Leentvaar,  
Antoon Oosting, Willem Rootlieb,  
Alexander Vink, Irena Vreček

**Redactieadres:**

Wisselt 75,  
7021 EH Zelhem  
0314 – 623195

**Drukwerk:**

R & M, Tiel

**Oplage:**

165 exemplaren

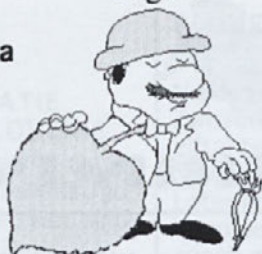
Uit deze uitgave mag niets worden overgenomen, tenzij met bronvermelding.  
Losse exemplaren à f 5,- kunnen worden besteld door overboeking naar giro 6318199 t.n.v. de Vereniging Vrienden van Slovenië te Delft.



In de vorige editie van onze LIPA hebben wij om UW verhaal gevraagd. In dit nummer zijn een aantal artikelen opgenomen die spontaan door u zijn toegezonden. Het blijkt, dat de interesses nogal uit een lopen en op deze manier wordt onze LIPA alleen maar gevarieerder en lezenswaardiger. Dus schroom niet en zend dat naar ons toe, wat u denkt dat interessant is om met anderen te delen. Mocht u nog in de buurt van Bled en Bohinj komen, dan kunt u in de bijdrage die Jan Bongenaar voor ons uit de VIVA heeft vertaald en bewerkt nog een aantal leuke tips halen. De familie De Bont uit Voorburg zond verder een 2 talige bijdrage over de inspanningen van Trubar en Dalmatin over de totstandkoming van de Sloveense bijbel. Hopelijk kunnen we voor de najaarsuitgave opnieuw een aantal bijdragen van u ontvangen. De LIPA is er immers voor u.

## Presednikova beseda

## Van de voorzitter



Mnogi med vami boste na zasluženem letnem dopustu, ko bo padla ta Lipa v vaš poštni nabiralnik. Čeprav malo pozno, vam kljub temu želim, tudi v imenu vseh članov odbora, prijeten dopust, čimveč sonca in da bi se zdravi in odpočiti varno vrnili na svoje domove tukaj na Nizozemskem.

Mnogi ste bili na pikniku konca junija, upam, da vam je bilo všeč in da se prihodnje leto spet vidimo. Na prvi piknik pred nekaj leti nas je prišlo dvajset, letos pa nas je bilo kar sto. To prav gotovo pomeni, da smo našli pravi "recept" in, da moramo tako nadaljevati.

Sedaj odbor že razmišlja o letnem občnem zboru, ki ga bomo organizirali tam nekje v septembru ali oktobru in ga bomo verjetno popestrili s Slovensko večerjo. Potrebovali pa bi tudi nekaj novih članov odbora, torej razmislite....

Bojan Gorički

Velen van jullie zullen op de welverdiende zomervakantie zijn, wanneer deze Lipa in Uw brievenbus valt. Hoewel een beetje laat, wens ik jullie allemaal, ook mede namens alle bestuursleden, een fijne vakantie met veel zon toe, en dat jullie gezond, uitgerust en veilig weer naar huis in Nederland mogen komen. Velen van jullie zijn naar de laatste picknick eind juni gekomen. Ik hoop dat het gezellig was en dat we elkaar volgend jaar weer mogen ontmoeten. Op de eerste picknick enkele jaren geleden kwamen we met twintig mensen, dit jaar kwamen er honderd. Dat betekent ongetwijfeld dat we het goede "recept" hebben gevonden en dat we op die manier verder moeten gaan. Het bestuur denkt nu al aan de jaarvergadering, die we ergens in september of oktober gaan organiseren en vermoedelijk met een lekker Sloveens dinner. We hebben ook enkele nieuwe bestuursleden nodig, dus denk erover na....

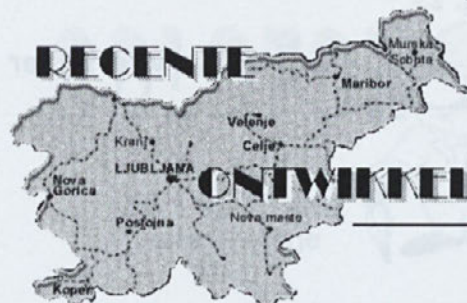
Bojan Goricki

Gaat u verhuizen?  
Laat het ons dan  
weten.



Se boste selili?  
Sporočite nam.

Secretariaat \*Vereniging Vrienden van Slovenië\*  
Teldersweg 185 3052 TG Rotterdam



Genoteerd door Alexander Vink  
trafo@vink.zzn.com

## NIEUWE BEZINEPRIJZEN IN SLOVENIE

De huidige prijzen zijn:  
(Hfl. 1,— = 98 SIT)

**91 Normaal loodvrij**  
177,60 SIT (= +/- Hfl. 1,81),  
DEZE IS BIJNA NERGENS MEER IN  
SLOVENIE TE KRIJGEN!

**95 Eurosuper**  
178,30 SIT (= +/- Hfl. 1,82)

**98 Super Plus (loodvrij)**  
188,50 SIT (= +/- Hfl. 1,92)

**98 Gelood**  
184,70 SIT (= +/- Hfl. 1,89),  
VANAF JULI NIET MEER  
VERKRIJGBAAR!!

**Diesel**  
155,50 SIT (= +/- Hfl. 1,59)

## NIEUWE TOLPRIJZEN IN SLOVENIE

Onlangs zijn de tolprijzen weer  
verhoogd. **Alle prijzen zijn  
SIT (Sloveense Tolar)**  
voor de auto geldt:  
Maribor - Arja Vas 550 SIT,  
Arja Vas - Vransko 200 SIT,  
Ljubljana - Klanec 790 SIT,  
Ljubljana - Fernetici 760 SIT,  
Ljubljana - Naklo 290 SIT,  
Ljubljana - Bic 290 SIT,  
Vipava - Vrtojba 260 SIT.



## NIEUWE GOUVENEUR VAN DE SLOVEENSE BANK

Sinds kort is de nieuwe Gouveneur  
van de Sloveense Bank: Mitja Gaspari.  
Mitja Gaspari kreeg steun van 53  
Parlementsleden (LDS, ZLSD, SNS,  
SMS, DESUS) en tegen waren 14  
Parlementsleden (SDS, NSI) en de  
Parlementsleden van SLS onthielden  
zich van de stemming.  
Mitja Gaspari zal deze functie voor 6  
jaar uitvoeren.

## SLOVEENSE DEELNAME AAN EUROSONG IN KOPENHAGEN

Op 12 mei vertegenwoordigde Nuša  
Derenda met haar lied "Ne, ni res!"  
Slovenie op het Eurovisie  
songfestival, oftewel Eurosong, in  
Kopenhagen te Denemarken.  
Zij deed het niet slecht voor  
Slovenie.

## SPORT:

### VOETBAL - WK KWALIFICATIE WEDSTRIJDEN VAN SLOVENIE

Op woensdag 28 maart jl werd in Ljubljana de WK Kwalificatiewedstrijd tegen Joegoslavië gespeeld. Het eind resultaat was 1-1 (0-1). De doelpuntmakers waren Milosevic 32e en Zahovic 90e minuut. Een interessant detail was dat de scheidsrechter een Nederlander was; Dick Jol.

De stand in de groep 1 is:

	Gespeelt	Gewonnen	Gelijk	Verloren	Totaal	Voor - Tegen
1. Rusland	7	5	2	0	17	10 - 3
2. Slovenie	7	3	4	0	13	11 - 7
3. Zwitserland	7	3	2	2	11	14 - 6
4. Joegoslavië	6	2	3	1	9	11 - 4
5. Faroer eilanden	6	1	1	4	4	5 - 15
6. Luxemburg	7	0	0	7	0	2 - 18

Volgende wedstrijden van Slovenie:

**25 april Slovenie - Luxemburg**

**2-0 (2x Zahovic) , 6 juni**

**Zwitserland - Slovenie 0 - 1, 1**

**september Slovenie - Rusland, 5**

**september Joegoslavië - Slovenie**

**6/7 oktober Slovenie - Faroer eilanden**

---

## Zaalhandbal Scoort!

Tijdens de dames zaalhandbalwedstrijd Slovenie tegen Macedonië op 19 mei jl. vervulde Ina Dolgun de rol van sterspeelster. Met rugnummer 9 was zij de drijvende kracht die leidde naar een 29 tegen 22 overwinning voor Slovenie.

### SLOVEENSE BONDSOACH WEG BIJ SLOVENIE???

Na de kwalificatie wedstrijd in Zwitserland keerde het Sloveense elftal terug zonder de Bondscoach Srečko Katanec op vliegveld Brnik. Later kreeg de Sloveense voetbal bond een telefoontje van de bondscoach met de mededeling: "Zoek een nieuwe coach". 3 dagen later keerde de bondscoach terug en die vertelde dat, dat het een grap was en dat hij nog bondscoach blijft bij Slovenie. Er gingen ook verhalen rond dat een aantal clubs interesse in hem hadden (o.a. in Spanje en Italië).



### SLOVEENSE HOCKEYFEDERATIE BESTAAT 50 JAAR

In het weekend van 16/17 juni werd de 50ste verjaardag gevierd van de Sloveense Hockey Federatie.

In Slovenie zijn zo'n 8 clubs.

En het aantal groeit gestaag.

De meeste clubs bevinden zich in Pomurje (Noord-Oost Slovenie), waar tevens ook de zetel is van de Federatie (Murska Sobota).

**Een van de hockeyclubs in Moravske Toplice zou graag samen willen werken met Nederlandse Hockeyclubs. Hiervoor kunt u contact opnemen via het volgende email adres: [hockey@trafosi.cjb.net](mailto:hockey@trafosi.cjb.net) of via fax: 00386 2 5381338**

# HET EUROVISIE SONGFESTIVAL

---

Het 46<sup>ste</sup> Eurovisie Songfestival werd dit jaar gehouden op 12 mei in Kopenhagen. Voor Slovenen was dit Songfestival de spannendste ooit. Al weken voor het festival plaats vond was de Sloveense vertegenwoordigster Nuša Derenda met haar lied "Energy" een van de favorieten voor de overwinning. Uiteindelijk hebben geheel onverwachts Tanel Padar en Dave Benton uit Estland gewonnen met het lied "Everybody". Nuša Derenda moest genoegen nemen met de zevende plaats en de Nederlandse Michelle werd met "Out on my own" acht-tiende.

Nuša Derenda werd geboren in 1969 in Brežice. Al van jongs afaan zong ze in verschillende koren of als soliste. Ze bezocht de muziekschool en leerde harmonica spelen. Tijdens de middelbare school werd ze lid van een popgroep waarvan ook haar huidige echtgenoot en manager deel uit maakte. In 1990 viel de groep uit elkaar, maar al gauw werd een nieuwe opgericht en met deze heeft Nuša veel in Slovenie, Zwitserland en Duitsland opgetreden. Tijdens haar optredens in Duitsland heeft deze kleine zangeres (ze is maar 154 cm lang) leren jodelen. Ondanks haar populariteit kwam haar overwinning

op het Nationale Songfestival voor de Sloveense popscene geheel onverwacht. Het lied "Ne, ni res" (Nee, het is niet waar) werd voor het Songfestival in het Engels vertaald en kreeg als titel "Energy". Onder de 23 deelnemers hebben er slechts 8 in hun moedertaal gezongen. De auteurs van het lied zijn Matjaž Vlasič en Lucienne Lonchina. In het voetbalstadion Parken in het Deense Kopenhagen (het stadion werd voor deze gelegenheid in z'n geheel overdekt) hebben 38.000 toeschouwers kunnen genieten van een spectaculaire show met lichteffecten en van harde muziek, de geluids-versterking was namelijk nog nooit



zo sterk als tijdens dit Songfestival. Ondanks dat Nuša nog nooit voor zo een menigte heeft gezongen, was ze niet zenuwachtig (menig ander artiest had zichtbaar plankenkoorts). Haar door "Industrija Usnja Vrhnika" uit leer gemaakte kleding, in zwart en



geel, paste precies bij haar liedje dat ze energiek, overtuigend en professioneel vertolkt had. Ze werd dan ook beloond met een oorverdovend applaus van zowel de vele Sloveense supporters in het stadion als ook van de andere toeschouwers. (Sloveense en Engelse versie van het lied kunt u beluisteren op de internetpagina [www.nusaderenda.com](http://www.nusaderenda.com) )

De meeste deelnemende landen stemden dit jaar met televoting, slechts drie hadden een "live" jury en vijf een combinatie van de jury en televoting. Tijdens de eerste helft van de voting was Nuša onder de eerste

vier te vinden, later begon ze langzaam te zakken. Ze werd uiteindelijk met 70 punten de zevende, wat voor Slovenie eigenlijk een hele prestatie is. Nuša Derenda heeft samen met Darja Švajger (deze werd in 1995 ook zevende tijdens Eurosong) de hoogste klassering voor Slovenie ooit op het Eurovisie Songfestival behaald. Het blijft ieder jaar interessant om de punten-verdeling te volgen. Sloveense kijkers hebben hun punten als volgt gegeven: 1 aan Spanje, 2 aan Litouwen, 3 aan Polen, 4 aan Nederland, 5 aan Kroatie, 6 aan Frankrijk, 7 aan Bosnie, 8 aan Griekenland, 10 aan Denemarken en 12 aan Estland.

Slovenie heeft dit jaar punten gekregen van: 2 x 1 van Israel en Frankrijk, 2 x 2 van Ierland en Spanje, 4 x 4 van Nederland, Rusland, Litouwen en Duitsland, 3 x 6 van IJsland, Noorwegen en Polen, 7 punten van Zweden, 8 van Kroatie en 10 van Bosnie.

Hieruit blijkt dat Ruud Poels in het Utrechts Dagblad van 12 mei jl. gelijk krijgt met zijn stelling: "De Joegoslavische landen vinden elkaar op het festival altijd lief. Die gaan elkaar veel punten geven".

Hoe dan ook, Nuša had Slovenie fantastisch en waardig vertegenwoordigd, door deze hoge klassering mag Slovenie volgend jaar weer mee doen op het Eurosongfestival, en het lied "Energy" wordt in Engeland, Denemarken, Duitsland, Zweden en in Hongkong met veel succes gedraaid. En Aleksander Radič, de leider van de Sloveense delegatie op het festival, die door Kopenhagen in een shirt met 'Eurosong 2002 in Slovenia' erop paradeerde, heeft het jaargetal 2002 gewoon met een viltstift in 2003 veranderd. Wie weet?



# ADRIA

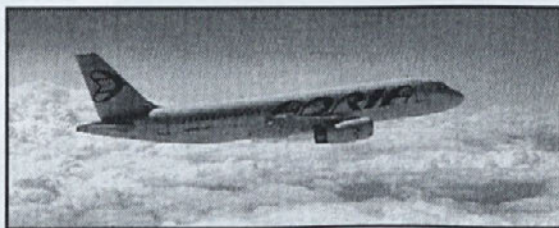
**Onze nationale  
luchtvaartmaatschappij  
timmert aan de weg !!! (en  
maakt ondertussen ook nog  
promotie voor Slovenië).**

**Adria Airways vier keer per  
week naar Slovenië**

Adria Airways, de nationale  
luchtvaartmaatschappij van Slovenië,  
vliegt vier keer per week non-stop  
tussen Amsterdam en haar  
thuishaven Ljubljana.  
Van daaruit zijn er uitstekende  
doorverbindingen naar  
verschillende bestemmingen in  
de Balkan.

Ljubljana is een van de  
charmantste steden in  
Centraal-Europa. De historische  
gebouwen aan de oevers van de  
Ljubljanica rivier geven de stad een  
elegante en voorname uitstraling.  
Niet voor niets wordt Ljubljana wel  
'Wenen in het klein' genoemd. Door  
de beperkte omvang heeft Ljubljana  
echter haar intieme karakter weten  
te behouden. De mensen zijn  
buitengewoon vriendelijk en spreken  
over het algemeen goed Engels.  
Ook het land zelf trekt een  
toenemend aantal bezoekers. Hoewel  
Slovenië slechts 20.256 vierkante  
kilometer beslaat - ongeveer de helft  
van Zwitserland - is het landschap  
bijzonder gevarieerd. Op minder dan  
een uur rijden van Ljubljana liggen de  
Julian Alpen, waar de sprookjes-  
achtige gletsjermere Bled en Bohinj  
glinsteren. De Postojna-grotten, de

grootste in Europa, bevinden zich op  
55 kilometer van de hoofdstad  
verwijderd en op ongeveer de dubbele  
afstand ligt de populaire badplaats  
Portoroz aan de Adriatische Zee.  
Behalve de thuishaven van Adria  
Airways, is Ljubljana ook een spring-  
plank naar andere bestemmingen in  
de Balkan.  
Voor passagiers uit Nederland zijn er  
in Ljubljana goede aansluitingen naar  
Pristina in Kosovo, Skopje en Ohrid in  
Macedonië, en Sarajevo in Bosnië.



Met name zakenmensen maken  
dankbaar gebruik van de vluchten  
van Adria Airways naar deze steden,  
die anders moeilijk te bereiken zijn.  
Reizigers die in Zuid-Nederland wonen  
kunnen ook vanaf Brussel naar de  
Sloveense hoofdstad vliegen. Er zijn  
liefst acht non-stop vluchten per  
week.

<b>Thuisbasis:</b>	Ljubljana, Slovenië
<b>Vluchten:</b>	Viermaal per week Amsterdam-Ljubljana (op dinsdag, woensdag, vrijdag en zondag)
<b>Toesteltype:</b>	Airbus A320 en Canadair Regional Jet
<b>Configuratie:</b>	Business en economy class
<b>Internet:</b>	<a href="http://www.adria.si">www.adria.si</a>
<b>Reserveringen:</b>	020 - 316 42 20

## Pokljuka en de Pokljuška soteska ("de Kloof van Pokljuška")

Door de internationale wedstrijden en wereldkampioenschappen langlauf, die hier op gezette tijden plaatsvinden, is Pokljuka eigenlijk overbekend. Toch verbergt het uitgestrekte hooggebergte-plateau in haar welvingen en plooiën heel wat plekken en plekjes die alleen bekend zijn aan haar vurigste aanbidders - allemaal liefhebbers van het meer ingetogen natuurschoon.

Dat Pokljuka zo in trek is voor langlaufen, trouwens ook voor alpien skieën, komt natuurlijk doordat zij vele maanden van het jaar schuil gaat onder een dikke laag sneeuw. Maar zodra de lente deze sluier wegneemt verandert zij in een paradijs voor wandelaars en hooggebergte-fietsers. Het gebied wordt doorsneden door talloze bospaadjes, die nogal eens

plagen bij de orientatie, maar altijd ergens heen gaan. De meeste bezoekers rijden met de auto tot Mrzli Studenec ("de Koude Bron"), het Sporthotel of de kazerne op Rudno polje ("Ertsveid"), om dan met de fiets of te voet op ontdekking te gaan naar de stille hoekjes van het plateau.

In de IJstijd werd het grootste deel van Pokljuka bedekt door gletsjerijs. Bedekt en omzoomd, zoals elke gletsjer, door morenen. Toen het ijs verdween bleef het morenenpuin achter, en dat vormt nu voor een groot deel de oppervlaktelaag, begroeid door bos. Ook verschenen er in de IJstijd meertjes, en wel op plaatsen waar zich op de ondergrond van poreuze kalk een ondoorlatende laag klei afzette. Met het verdwijnen van het ijs veranderden deze meertjes in hoogalpiene moerassen, en die zijn er nog steeds. De grootste zijn Šijec en Veliko Blejsko barje ("het Grote Moeras van Bed"), aan weerskanten van de weg van Mrzli Studenec via Gorjuše naar Bohinj. Ze behoren tot de meest zuidelijke moerassen van deze soort in Europa, en zijn nog nauwelijks door mensenhand beroerd. Om in deze moerasgebieden te kunnen wandelen moet je je vooraf goed toerusten, vooral geschikt schoeisel aantrekken.

Ook zijn er in het gebied van Pokljuka veel holen en afgronden. Het meest fascinerend op dit gebied is de Pokljuška soteska. Deze kloof is bijna 2 km lang en hoort bij het riviertje de Ribšica, dat echter pas dicht bij het ondereind van de kloof te voorschijn komt, om even verderop uit te



monden in de Radovna. Ook deze kloof is een overblijfsel uit de IJstijd. Het gietsjerwater heeft bij een tectonische scheur kans gezien een tot 50 m diepe engte uit te hollen. Op sommige plaatsen is deze engte nauwelijks een meter breed, elders verwijdt hij zich tot karakteristieke "tuintjes", geen kinderspeeltuintjes, maar welige plantentuinen, eertijds speeltuinen als het ware voor het water dat in die verbredingen al rondwervend de rotswanden uitholde en polijfde.

Je bereikt de kloof door komend van Gorje bij het plaatsnaambord Krnica nad Gorjami ("Krnica boven Gorje") rechtsaf te slaan (richting Radovna), en meteen weer links, en door het gehucht Hotunje over een smal weggetje te rijden tot de toegang van de kloof, een paar honderd meter voorbij de laatste huizen. Bij de toegang is plaats voor enkele auto's, en er staat een informatiebord van het Triglavski narodni park ("Nationaal Park Triglav"). Het pad de kloof in is enigzins gemarkeerd, maar wijst in hoofdzaak zichzelf. Op een gegeven moment zie je rechts voor en boven je, in de noordwestelijke flank van de kloof, Poključka luknja ("het Gat van Poključka"). Dit is een 15 meter hoge

karst-grot met twee toegangen en drie natuurlijke vensters. Deze laten wat licht toe. De gewelfde zaal is, zoals alles hier, het werk van het water. Door het "Gat" steil omhoog, en door de andere, hooggelegen toegang weer eruit, leidt een paadje over een natuurlijke brug en dan door de zuidoostelijke flank van de kloof, naar Zatrnik. Maar je kunt beter langs dezelfde weg en via het "Gat" weer terugkeren naar de bodem van de kloof, want er is nog meer te zien. Over de flauw hellende bodem leidt het pad namelijk verder, door engten en "tuintjes", naar een verticale wand, waar doorheen op halve hoogte een houten galerij is geconstrueerd. Deze luchtige passage geeft toegang tot de smalste doorgang van de kloof, een echt kruip-door-sluip-door onder een natuurlijke brug door.

In de Poključka soteska hebben we wel de gevolgen kunnen ervaren van het geweld waardoor zo'n kloof wordt uitgefreesd, maar niet of nauwelijks iets gezien van de oorzaak, het stromende water. We kunnen echter makkelijk dezelfde dag nog ons beeld van de natuurkrachten vervolledigen door ook te gaan kijken naar Bledjski

**V**IKTORS  
BALKAN  
RESTAURANT

**POSTOJNA**

Grote Overstraat 30-onder  
7411 JC Deventer  
Tel. 0570-619356  
Fax 0575-491005

Geopend van woensdag t/m zaterdag van  
17.00 tot 23.00, op zon- en feestdagen  
van 16.00 tot 23.00

Keuken geopend tot 22.00.

Maandag en dinsdag op afspraak geopend  
voor groepen vanaf ± 20 personen

Viktor Šolar

Vintgar ("de Kloof van Bled"), want dat is vlakbij, zeker met auto of fiets. Rijd terug naar Gorje, en dan een klein stukje richting Jesenice. In een bocht naar links wijst rechtsaf het bordje "Vintgar". Als je de brug over de Radovna passeert ben je al te ver: klein stukje terug! Vintgar is onvergelijkelijk veel toeristischer dan de Pokljuška soteska. Er is zelfs een loket, waar je entree moet betalen. En je bent niet de enige - wat je zeer waarschijnlijk in de Pokljuška soteska wel was. Maar hoezeer ook anders, ook het bezoek aan Vintgar is zeer de moeite waard - vooral na een langere tijd met veel regen. Hier zien we hoe het ziedende, schuimende water de rotsen aanvreet, en deze met niet aflatend gepolijst langzaam maar gestaag slijpt, oplost en ondergraaft. Hier kunnen we zien hoe ook de Pokljuška soteska is ontstaan, hoe water en rots elkaar liefhebben en haten, en hoe uit hun strijd iets moois, machtigs ontstaat.

Als we tijd genoeg hebben kunnen we vervolgens van Gorje en Krnica de hoofdweg verder volgen, omhoog naar Pokljuka. Met de auto is dat een kleinigheid, 15 kilometer, maar met de fiets moet je wel bedenken dat het klimt van 6 naar 12, 13 honderd meter. Boven kun je dan de moerassen bezoeken, of een van de almen. De idyllische herdersstallen veranderen overigens steeds meer in vakantiehuisjes. Ook kunnen we klimmen naar de hoge alm Lipanca bij de Blejska Koča ("de Hut van Bled"), en verder omhoog naar een van de toppen op de graat. Daar kijken we, als we durven, duizend meter loodrecht omlaag het Krma-dal in, terwijl we naar de kant waar we vandaan komen vredig uitzien over de uitgestrekte bossen van Pokljuka en

de verre bergen van Bohinj. Om deze spectaculaire uitzichten en contrasten te kunnen beleven moeten we bereid zijn op eigen benen over steile paadjes van 13 naar 19 honderd meter te klimmen - en ook weer af te dalen, tenzij we in de hut blijven.

Afdalend - per auto of fiets - van Pokljuka in de richting van Bohinj loont het onderweg aan te leggen in Koprivnik. In de kerk aldaar las vroeger de priester-dichter Valentin Vodnik de mis. De heuvel aan de rand van het dorp is naar hem vernoemd: Vodnikov razglednik ("het Vodnik-Belvédere"). Het uitzicht van de heuveltop is een van de mooiste in deze uithoek van de provincie Gorenjska.

Dit waren zo maar enkele tips, maar er is veel meer te zien op Pokljuka. Het plateau is echt heel uitgestrekt, en je vindt elke keer wat nieuws.

Met toestemming van VIVA  
vertaling en bewerking: Jan Bongenaar



## Slovenië

### Salamanderdrank wel lastig verkrijgbaar

---

Geniet, MAAR drink met mate. Die waarschuwing geldt zeker voor de lokale specialiteit in Skofja Loka. In deze historische plaats, 20 km. ten noorden van de hoofdstad Ljubljana heeft de brandewijn een wel heel vreemde bijmaak. Niet fruit, maar een salamander geeft deze borrel een bijzondere afdrank.

Het klinkt als een middeleeuwse toverdrank. En dat kan kloppen, salamanders werden eeuwen geleden dan ook geassocieerd met heksen. Het drankje was in die tijd vooral in zwang als een middel om duivels uit te drijven. Op de kerkmuur in Crngrob, vier km. noordwaarts van Skofja Loka, is nog iets van die oude angst terug te vinden. Een fresco laat zien wat iedere rechtgeaarde christen verondersteld wordt te doen; wel bidden, naar de mis gaan en zieken helpen en niet gokken, drinken, kegelen of vechten. Zondige zielen die dat wel doen worden verzwoegen door een duivel, zo waarschuwt de muurschildering. Wie sowieso teveel van het spul drinkt, schijnt helse hallucinaties te krijgen waarbij de fresco's in het niet vallen.

Maar wordt de borrel met mate ingenomen, dan krijgt de drinker te maken met amoureuze bijwerkingen. Wat van de salamanderbrandewijn overigens nog geen vloeibaar viagra maakt. De drinker van het spul wordt slechts overspoeld door een groot gevoel van liefde voor alles - mens of dier- wat zich maar in zijn omgeving bevindt.

Voor de vervaardiging van het

drankje heeft iedere stoker zijn eigen geheime recept. De een gooit twee levende salamanders in een vat met fruit, laat dat een maand gisten, waarna het klaar is voor destillatie. Een tweede methode is om de zojuist gedestilleerde warme brandewijn over een salamander heen te schenken.

De gifstoffen die het beest op dat moment aanmaakt om zijn vloeibare tegenstander te verjagen geven de drank zijn speciale eigenschappen. Vooral de herfst, vlak voordat de salamander in winterslaap gaat, schijnt ideaal te zijn.

Naar een fles salamanderdrank moet wel even gezocht worden.

Plaatselijke slijters verkopen slechts de brave variant: de Pleterska Hruska, de door Sloveense monniken vervaardigde peerbrandewijn, waarbij de vrucht in de fles is gegroeid. Ook op het kantoor van de toeristeninformatie zullen ze de alcoholische fijnproever niet verder kunnen helpen. Het is een kwestie van informeren in kroegen en hopen op iemand die weer een buurman kent wiens broer het spul wel op de kop kan tikken. Waarbij het wel helpt voorzichtig een bedrag te noemen, gerekend moet worden op zo'n f. 15,- gulden de liter. De donatie aan de dierenbescherming om achteraf het schuldgevoel af te kopen is daarbij niet inbegrepen.



**Van Dirk Leentvaart uit Oostzaan ontvingen we de volgende bijdrage, waarin hij ons vertelt over de contacten die zijn stichting sinds 1992 heeft met een aantal projecten in Slovenie.**

Het is 3 januari en 6.00 uur 's morgens, we staan met z'n drieën bij de grensovergang Karawanken om bij Intereuropa de papieren in orde te krijgen zodat we de grens over kunnen. Achter de auto een aanhangwagen met spullen voor een kinder-ziekenhuis in Sentivid en 100 nieuwe trainingsjacks voor de kinderen in het revalidatiecentrum Janka Premla in Vipava. Tot onze verbazing heeft de totale administratieve rompslomp slecht 1 uur in beslag genomen en met het zicht op een echte Sloveense borrel stappen we weer moe maar vrolijk in de auto.

Volgens traditie stoppen wij bij het kleine houten wegrestaurantje vlak over de grens en bestellen we een "domači šnops" en proosten op de goede aankomst.

Turistična kmetija

**Grofija**

Majda in Janez VRHOVEC

VIR PRI STIČNI 30  
1295 IVANČNA GORICA  
☎ (061) 778-141, 777-116



Na een half uurtje gezeten te hebben rijden we door naar Vir pri Stični om in de boerderij Grofija aan te komen. De gastvrijheid is overweldigend, ondanks het vroege uur gaan de flessen open en is het al snel gezellig. Tot mijn verbazing spreek ik beter Sloveens naarmate de bodem van de fles in zicht komt, overigens

een verschijnsel wat ik al eerder heb ondervonden.

Na een paar uur pimpelen snel onder de douche en een uurtje bijslapen. 's Middags de week doorgenomen en besloten om eerst de spullen voor het ziekenhuis in Sentivid te lossen. Vrolijkheid alom als we de fel begeerde spullen afleveren. Het is altijd hartverwarmend als je ziet hoe je met relatief weinig zoveel vrolijke gezichten kunt krijgen. Ter plekke afgesproken dat wij volgend jaar de inrichting van het ziekenhuisschooltje als project zullen nemen.

De volgende dag naar Vipava om de trainingsjacks af te leveren en om gelijk te kijken hoe het is met een aantal kinderen die door de stichting van een studiebeurs zijn voorzien.

Ook hier een warm welkom, alle kinderen stonden ons op te wachten en te popelen om de ingestudeerde gedichten en liedjes ten gehore te brengen. Blijheid alom toen de kinderen de prachtige trainingspakken kregen en je stelt dan vast dat je ook nog kinderen blij kunt maken met iets simpeler dan een spelcomputer of skeelers. Na nog een half uur gebleven te zijn vertrokken naar Turjak met het plan om daar het prachtige kasteel te bezichtigen. Helaas bij aankomst bleek deze (weer) gesloten te zijn dus dan maar een wandeling gemaakt in de prachtige omgeving van Turjak.

De volgende dag weer terug naar huis, moe maar voldaan lopen we nog even naar de Taxfree bij de Karawanken en dan op weg naar Nederland. Tot de zomer!!

Dirk Leentvaar

# Slovenië wil vasthouden aan differentiatie

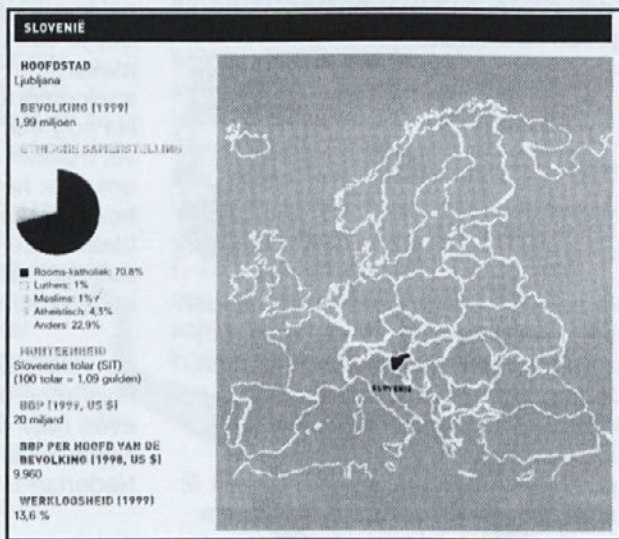
Gingen alle toetredings- onderhandelingen maar zo soepel als die met Slovenië. EU onderhandelaars zullen dit niet hardop zeggen, maar misschien wel eens denken. Slovenie ontwikkelt zich tot nu toe namelijk als een voorbeeldige kandidaat-lidstaat en geldt als één van de koplopers in het toetredingsproces. De Slovenen hopen op hun beurt dat de EU vasthoudt aan het principe van "Differentiatie op basis van eigen merite". Met andere woorden, dat toetreding plaatsvindt als een land daar klaar voor is, ongeacht hoe het proces met andere landen verloopt. Slovenië is bang dat het anders slachtoffer wordt van problemen bij andere kandidaten.

Bill Clinton zei het in 1999 al bij zijn bezoek aan Slovenië. Slovenië is een voorbeeld voor andere gebieden in voormalig Joegoslavië. En inderdaad, het kleine staatje maakt sinds de zelfstandigheid in 1992 een stabiele ontwikkeling door. Op de democratisering valt weinig aan te merken en op economisch gebied laat Slovenië relatief goede prestaties zien. Het haalt de hoogste groeicijfers in de regio. Alleen slaagt Slovenië er nog niet in het werkloosheidscijfer (rond de 8% ) naar beneden te krijgen en verloopt de

liberalisering van de economie nog traag. Van de 2 miljoen inwoners steunt ongeveer de helft de toetreding tot de Europese Unie. De regering in Ljubljana vreest dat die steun afneemt, als de toetreding lang op zich laat wachten. Grote verdragen liggen echter niet voor de hand, aangezien Slovenië nauwelijks problemen kent in de onderhandelingen. Slovenië behoort tot de eerste groep landen waarmee sinds begin 1998 onderhandeld wordt. Inmiddels heeft het 18 van de 31 onderhandelingshoofdstukken afgesloten en recentelijk als eerste kandidaat het lastige milieuhoofdstuk afgerond. De ambitie van Ljubljana is om aan het eind van dit jaar de onderhandelingen

af te sluiten. De vraag is of dat strakke schema werkelijkheid wordt, aangezien ook de EU op bepaalde hoofdstukken (ondermeer landbouw) nog een gezamenlijk standpunt moet bereiken. Hoewel de Europese Commissie tevreden is over de ontwikkeling van Slovenie zal Slovenië nog wel een aantal stappen voorwaarts moeten zetten op het gebied van de hervorming van het administratieve en justitiële apparaat en de liberalisering van de economie. De Slovenen zelf hebben er alle vertrouwen in en hopen in januari 2004 te kunnen toetreden.

Bron: "Europa Express" Nieuws brief uitbereiding Europese unie Nr. 7





# Dalmatinova Biblija

## REDKA, A NE POZABLJENA

OD PISCA ZA PREBUDITE SE! IZ SLOVENIJE

**Z**ADNJI od sodov z dragoceno vsebino je prispel v Slovenijo proti koncu 16. stoletja. Sodi so po različnih poteh potovali dve leti. Da bi prikriili njihovo vsebino, so jih označili z »igralne karte« oziroma »kramarsko blago«. Notri pa so bile skrite usnjene vezane knjige prve celotne Biblije v slovenskem jeziku.

S to dragoceno pošiljko so se izpolnile sanje dveh predanih mož, Jurija Dalmatina in Primoža Trubarja, ki sta svoje življenje posvetila prevajanju Biblije v ljudski jezik svojih rojakov. Čeprav tema možema morda v mnogih zgodovinskih knjigah ne dajejo posebnega pomena, se njuni imeni lahko doda seznamu tistih, ki so veliko pripomogli k nastanku zgodnjih prevodov Biblije.

Dalmatin, ki je poskrbel za tajni prevoz biblij, je v pošiljki poslal tudi prav posebej bogato vezan izvod za Trubarja, svojega prijatelja in svetovalca. Poglejmo si, s kakšnimi izzivi sta se ta moža spoprijemala pri tem, ko sta želela Biblijo priskrbeti v ljudskem jeziku svojih rojakov.

### Kako je kdo postal prevajalec

V 16. stoletju je bil v večini Evrope še vedno utrjen Sveti rimski imperij, ki je bil tesno povezan z rimsko katoliško cerkvijo. Vendar pa je močno napredovala protestantska reformacija, in vpliv tega gibanja je postopoma prodril v mesta in vasi na področju današnje Slovenije. Trubar, krajevni duhovnik, je bil med prvimi, ki je sprejel protestantska prepričanja.

Ker je bil uradni jezik katoliške cerkve latinščina, je cerkve

no bogoslužje in Biblijo razumelo samo nekaj priviligiranih, ki so se učili tega starega jezika. Reformatorji pa so dejali, da bi moralo biti bogoslužje v jeziku, ki ga razumejo vsi. Tako so do srede 16. stoletja med cerkvenim bogoslužjem nekatere odlomke Biblije brali v krajevnem slovenskem jeziku. To je bilo mogoče, ker je bil na robu latinskega misala oziroma mašne knjige, ki jo je uporabljala duhovščina, napisan slovenski prevod določenih besedil.

Toda Trubar si je želel, da bi bila v slovenščino prevedena celotna Biblija. Ker takrat še ni bilo slovenske abecede, jo je Trubar sestavil in leta 1550 napisal prvo knjigo, ki so jo natisnili v slovenskem jeziku. V njej je zajel tudi nekaj biblijskih vrstic iz Prve Mojzesove knjige. Kasneje je v slovenščino prevedel tudi Psalme, čez čas pa celotni Novi testament oziroma Krščanske grške spise.

Vendar pa se je zavedal, da nima toliko jezikovnega znanja, da bi lahko uresničil svojo željo in v slovenščino prevedel celotno Biblijo. Zato je v Juriju Dalmatinu, nadarjenem mladem študentu, videl človeka, kateri bi mu lahko pomagal do tega cilja.

### Dalmatinovi začetki

Dalmatin se je rodil v revni družini okrog leta 1547, v vasi na področju današnjega južnega dela Slovenije. Kot deček je hodil v bližnjo šolo, ki jo je vodil mož, ki je med prvimi sprejel protestantizem. To je močno vplivalo na njegovo kasnejšo versko usmeritev. Tru-



Primož Trubar

Vse slike razen tetragrama: Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana, Slovenija

bar, pa tudi neki učitelj in krajevna cerkev, so mu pomagali, da je obiskoval versko šolo in šel kasneje študirat v Nemčijo. Tako je izpopolnil svoje znanje latinščine in nemščine, se naučil hebrejščine in grščine ter dokončal študij filozofije in teologije.

Čeprav je Dalmatin študiral v tujini, ga je Trubar spodbujal, naj ceni in izpopolni svoje materni jezik, slovenščino. Ko je bil na univerzi (še vedno v svojih 20-ih letih), se je že lotil velikanske naloge – prevajanja Biblije v jezik svojih rojakov. Trubarjeva vneta želja, da bi bila v slovenščino prevedena celotna Biblija, je zdaj postal Dalmatinov glavni življenjski cilj.

### Prevajanje se začne

Dalmatin se je z veliko vnemo lotil dela in začel prevajati hebrejske spise. Očitno je prevajal iz izvirnih jezikov, a se je močno opiral tudi na nemški prevod Martina Luthra, in sicer na njegov prevod latinske *Vulgate*. Kot je bilo že omenjeno, je Trubar do leta 1577 v slovenščino prevedel celotne Krščanske grške spise. Dalmatin je popravil in izboljšal njegovo besedilo ter se tudi pri tem močno opiral na Luthrov nemški prevod Biblije. Odpravil je mnogo Trubarjevih germanizmov in naredil bolj ubran prevod. Morda si je pri prevajanju pomagal tudi s svojim znanjem grščine, toda učenjaki o tem, ali se je opiral na zgodnja grška besedila ali ne, še vedno razpravljajo.

Prva stran slovenske Biblije



### Ovire na poti

Pred Dalmatinom je bila naloga, ki bi mu lahko vzela pogum, saj je slovenska abeceda nastala šele nekaj desetletij pred tem. Poleg tega je bil besednjak skromen in ni bilo nobenih slovenskih priročnikov. Zato je bilo treba pri prevajanju besedila v razumljivo slovenščino res veliko iznajdljivosti.

Stvari pa je še otežilo protireformacijsko gibanje. Ker so moža, ki je tiskal v Sloveniji, izgnali, so morali Biblijo natisniti na tujih tleh. In to je razlog, zakaj so jo morali v deželo pretihotapiti. Toda kljub oviram je Dalmatin svoj cilj dosegel v samo desetih letih. Očitno je bil takrat še v svojih zgodnjih 30-ih letih.

Pod njegovim nadzorom so prvi natis 1500 izvodov Biblije dokončali v sedmih mesecih. Mnogi so to Biblijo poimenovali literarna mojstrovina in umetniško delo, ker je prelepo ilustrirana z 222 slikami lesorezov. Še vedno je ohranjenih veliko izvrmikov te Biblije, prevod pa uporablja jo tudi kot osnovo pri sodobnih prevodih Biblije v slovenščino. Delo teh dveh mož je pripomoglo k temu, da danes Slovenci lahko beremo Božjo Besedo v svojem maternem jeziku.

### BOŽJE IME

Dalmatin je v predgovoru svojega prevoda Svetega pisma napisal tudi naslednje pojasnilo: 'Kjerkoli je beseda GOSPOD natisnjena z velikimi črkami, to pomeni samega GOSPODA Boga, katerega ime je יהוה, Jehova, v judovskem jeziku. To ime pripada samo GOSPODU Bogu in nikomur drugemu.'

# De Dalmatin-bijbel

## ZELDZAAM MAAR NIET VERGETEN

DOOR EEN ONTWAART-MEDEWERKER IN SLOVENIË



E LAATSTE van de vaten met hun kostbare inhoud kwamen eind zestiende eeuw in Slovenië aan. Twee jaar lang waren ze langs verscheidene routes onderweg geweest. Om hun inhoud te verhullen, stond er op de buitenkant „speelkaarten” of „magazijnvoorraad”. Binnenin zaten in leer gebonden exemplaren van de eerste complete bijbel in het Sloveens verborgen.

De waardevolle zending was de vervulling van de droom van twee toegewijde mannen — Jurij Dalmatin en Primož Trubar, die hun leven wijdden aan het vertalen van de bijbel in de omgangstaal van hun volk. Hoewel deze mannen misschien niet in veel geschiedenisboeken worden genoemd, kunnen hun namen worden toegevoegd aan de lijst van personen die een grote bijdrage hebben geleverd aan bijbelvertalingen van het eerste uur.

Dalmatin, de man die verantwoordelijk was voor het geheime bijbeltransport, had er een speciaal, prachtig gebonden exemplaar bij gedaan voor Trubar, zijn vriend en adviseur. Laten we eens zien met welke uitdagingen deze twee mannen te maken kregen bij het beschikbaar maken van de bijbel in de omgangstaal van hun landgenoten.

### Een vertaler in wording

In de zestiende eeuw was het Hellige Roomse Rijk, dat nauwe banden onderhield met de Rooms-Katholieke Kerk, in het grootste deel van Europa nog steeds stevig verankerd. Maar de protestantse Reformatie was in volle gang en de gevolgen van de beweging waren langzaam merkbaar geworden in de steden en dorpen van wat tegenwoordig Slovenië is. Trubar, een plaatselijke geestelijke, was een van de eersten die de protestantse geloofsovertuiging aanvaardden.

Omdat het Latijn de taal van de

Katholieke Kerk was, konden slechts een paar bevoorrechte personen die in die oude taal waren onderricht de kerkdiensten en de bijbel begrijpen. De hervormers zeiden echter dat kerkdiensten moesten worden gehouden in een taal die iedereen kon begrijpen. Daarom werden er halverwege de zestiende eeuw tijdens kerkdiensten enkele bijbelpassages in de plaatselijke Sloveense taal voorgelezen. Dit was mogelijk geworden doordat het Sloveense equivalent van bepaalde teksten in de kantlijn werd geschreven van het door de geestelijken gebruikte Latijnse missaal of misboek.

Trubar wilde echter de hele bijbel in het Sloveens hebben. Aangezien er nog geen Sloveens alfabet bestond, ontwierp Trubar er een, en in 1550 schreef hij het eerste boek dat in het Sloveens werd gedrukt. Daarin nam hij enkele bijbelverzen uit Genesis op. Later vertaalde hij ook de Psalmen in het Sloveens en uiteindelijk het hele Nieuwe Testament, oftewel de christelijke Griekse Geschriften.

Niettemin zag Trubar in dat hij niet de taalvaardigheid bezat die nodig was voor de verwezenlijking van zijn streven om de hele bijbel in het Sloveens te vertalen. In Jurij Dalmatin, een getalenteerde jonge student, zag hij iemand die hem kon helpen zijn doel te bereiken.

### Vroege achtergrond

Dalmatin werd omstreeks 1547 geboren in een arm gezin in een dorp in het huidige Zuid-Slovenië.

Als jongen bezocht hij de plaatselijke school die werd geleid door een vroege bekeerling tot het protestantisme en dit was van grote invloed op zijn latere religieuze voorkeuren. Met de steun van zowel Trubar als een leraar en de plaatselijke parochie, bezocht



Primož Trubar

All pictures except Tetragrammaton: Narodna in univerzitetna knjižnica-Slovenija-Ljubljana

Dalmatin een religieuze school en ging hij later naar een universiteit in Duitsland. Zo verbeterde hij zijn Latijn en zijn Duits, leerde hij Hebreeuws en Grieks en voltooide hij zijn studies filosofie en theologie.

Hoewel Dalmatin in het buitenland studeerde, werd hij door Trubar aangespoord zijn moedertaal, Sloveens, naar waarde te schatten en bij te schaven. Toen Dalmatin nog in de twintig was en aan de universiteit studeerde, begon hij aan de gigantische opgave de bijbel in de taal van zijn landgenoten te vertalen. Trubars vurige wens om de volledige bijbel in het Sloveens te hebben, werd nu het voornaamste doel in Dalmatins leven.

### Het vertalen begint

Dalmatin, die zich met veel enthousiasme op het project stortte, begon met het vertalen van de Hebreeuwse Geschriften. Hij vertaalde bijvoorbeeld uit de oorspronkelijke talen maar raadpleegde daarbij nauwlettend Maarten Luthers Duitse vertaling van de Latijnse *Vulgaat*. Wat Trubar betreft, rond 1577 had hij zoals eerder vermeld de gehele christelijke Griekse Geschriften in het Sloveens vertaald. Die tekst werd nu door Dalmatin gecorrigeerd en verbeterd, waarbij hij zich opnieuw sterk verliet op Luthers Duitse bijbelvertaling. Hij verwijderde veel van Trubars germanismen en maakte er een consequentere vertaling van. Dalmatin kan bij zijn vertaalwerk gebruik hebben gemaakt van zijn kennis van het Grieks, maar geleerden zijn het er nog steeds niet over eens of hij al dan niet vroege Griekse teksten heeft geraadpleegd.

### Hindernissen op het pad

Omdat het Sloveense alfabet slechts enkele tientallen jaren daarvoor was ingevoerd, stond Dalmatin voor een overweldigende opgave. Bovendien was het vocabulaire klein en bestonden er geen Sloveense naslagwerken. Daarom was er behoorlijk veel vindingrijkheid nodig om de tekst in begrijpelijk Sloveens te vertalen.

Ook de Contrareformatie droeg bij tot de moeilijkheden. Omdat de drukker in Slovenië was verbannen, moest het drukken van bijbels in het buitenland plaatsvinden. Dat verklaart waarom het nodig was de bijbels te camoufleren alvorens ze in het land in te voeren. Niettemin bereikte Dalmatin ondanks de hindernissen in slechts tien jaar zijn doel. Kennelijk was hij toen pas begin dertig.

Onder supervisie van Dalmatin werd de eerste druk van 1500 exemplaren van de bijbel in zeven maanden voltooid. Velen noemden de bijbel een literair meesterwerk en een kunstwerk omdat hij prachtig geïllustreerd was met 222 houtsneden. Veel van de oorspronkelijke bijbels zijn bewaard gebleven en de vertaling is als basis gebruikt voor moderne vertalingen van de bijbel in het Sloveens. Het werk van die twee mannen heeft ertoe bijgedragen dat Slovenen tegenwoordig Gods Woord in hun moedertaal kunnen lezen.

*Titelpagina van de Sloveense bijbel*



יהוה

### DE GODDELIJKE NAAM

Dalmatin nam de volgende uitleg op in het voorwoord van zijn vertaling van de Heilige Schrift: „Daar waar het woord **HEER** in hoofdletters staat gedrukt, betekent dit alleen de **HEER God** wiens naam is יהוה, Jehovah, in de joodse taal. Die naam behoort alleen toe aan de **HEER God** en aan niemand anders.”

## Novice iz Zuid-Limburg

Maastricht, 17. Aprila 2001

Dne 10 junija 2001 bo ukinjeno Slovensko društvo Sv. Barbara v Heerlenu, ki obstaja že 75 let.

Po prvi svetovni vojni so se mnogi Slovenci podali po svetu, da bi kje drugje služili svoj kruh in si tam uredili življenje. Nekaj tisoč jih je našlo delo v nizozemskih rudnikih.

Težko podzemsko delo daleč od njihove sončne dežele, tuj jezik, popolnoma drugačna mentaliteta rudarjev in sosedov, so bile okoliščine, v katerih so morali delati in živeti.

Slovensko društvo Sv. Barbara je tem ljudem pomenilo moralno podporo. Na svojih sestankih so obujali spomine na rojstno deželo, se pogovarjali o svojem delu in načrtih, pa tudi o bojznih in težavah. Prav prehitro so se namreč pojavile strahote kriznih let. To je za Slovence, ki so v začetku bili dobrodošli kot delovna sila, pomenilo izgubo dela in so morali zapustiti deželo. V letih trideset se je zaradi izgonov iz Nizozemske število na hitro prepolovilo. Ob sobotah je družina trepetala, ali bo tudi njihov oče med odpuščenimi.

Bolj usodna je bila za mnoge druga svetovna vojna. Nemški okupatorji so Slovenijo razglasili za del Velike Nemčije (Reicha). Slovenija je bila namreč do leta 1919 del

Avstrije. To je sedaj pomenilo »Nazaj v Reich« in Slovenci so tudi bili razglašeni za prebivalce »Reicha«.

Društvo Sv. Barbare jim je v tistih časih pomagalo moralno, pa tudi v dejanjih. Društvo pa je tudi bilo temelj, na kateren so nastala druga slovenska združenja: Slovensko pevsko društvo »Zvon« in Slovenska plesna skupina »Nizozemska«. Nastali so tudi klubi za jezikovne tečaje. Po ukinitvi Društva Sv. Barbara bodo tale društva ostala in nadaljevala s svojimi dejavnostmi.

Trdo delo po drugi svetovni vojni, ko so rudniki odigrali zelo pomembno vlogo pri gospodarski obnovi Nizozemske, je mnogim – ne le Slovincem – poškodovalo zdravje, mnogim pa tudi skrajšalo življenje.

Nato so bili rudniki zaprti, kar je za pokrajino pomenilo gospodarsko katastrofo, po drugi strani pa tudi blagoslov za mnoge ljudi, ki so si počasi našli drugo delo.

Čas Društva Sv. Barbare je mimo. Svoje poslanstvo je opravilo dobro. Slovenija, rojstna dežela naših staršev

- Advertentie -

### Euro House Nederland

Viktor V. Solar

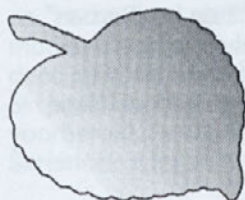
Buitenkamp 27

7214 BH Epse, Holland

Tel. 0575-494703 Fax 0575-491005

Autotel. 0653118079

Import- en Export-bemiddeling

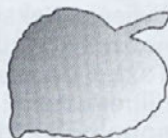


in starih staršev, je sedaj samostojna država. Gospodarstvo, miselnost in delovna morala se še bolj kot pri drugih mladih državah nagiba k Evropski uniji. Mi, ki smo po poreklu Slovenci, zdaj pa integrirani Nizozemci, dejavni na najrazličnejših področjih in poklicih, želimo ob tej priložnosti apelirati na nizozemsko javnost, da bi podprla Slovenijo v njenih prizadevanjih, da bi postala članica Evropske Unije.

Hvaležni smo za podporo, ki jo Nizozemska kot ena od vodilnih držav, daje že sedaj Sloveniji pri tem integracijskem procesu.

Smo Nizozemci, prej smo bili Slovenci. Slovenija ima v naših srcih posebno mesto.

Edy Bevk, Vossenvoetpas 11  
6213 GE Maastricht  
043 3475542



## DOBERDOB, SLOVENSKIH FANTOV GROB

so zapeli pevci pevskega zbora Slomšek na prireditvi, s katero so v Heerlenheide po petinsedemdesetih letih opustili delovanje slovenskega društva Sv. Barbara. V Doberdobu je ugasnilo življenje mnogih mladih Slovencev, ki so se morali boriti za cesarja in domovino. Ali je pesem simbolična?

Slovo od društva Brabara, ki je prvim slovenskim izseljencem v Limburgu nudilo moralno in duhovno oporo, je bilo zelo slovesno in hkrati otožno. Člani obeh pevskih zborov (Zvon in Slomšek) so peli pri Marijini maši, ki je tudi sicer imela več izvajalcev kakor ponavadi. Poleg slovenskega izseljenskega duhovnika Alojzija Rajka sta bila prisotna še župnik župnije sv. Kornelija McMahon in slovenski delegat za pastoralno delo med Slovenci v Evropi, mons. Janez Pucelj, tako da sta se med mašo slovenščina in nizozemščina prepletali med sabo. Za pravo slovensko vzdušje je poskrbela velika kopija Layerjeve Marije Pomagaj, ki so jo prav za to slovesnost predstavili na oltar. In seveda slovenske narodne noše! Po mašni slovesnosti sta nas s kulturnim sporedom razveselila oba pevska zbora (poleg otožnega

Doberdoba smo slišali še več občutno zapetih domoljubnih pesmi) in seveda plesni skupini Škrjanček in Nizozemska. Škrjanček nam je poleg znanih slovenskih 'evergreenov' (Mi se 'mamo radi..) zapel tudi poslovenjeno inačico nizozemske otroške pesmice, Nizozemska pa je po več kot petdesetih letih znova izvajala slovenski dekliški ples (Rožic ne bom trgala..).

Sodeč po predanosti in intenzivnosti slovenske tradicije v Limburgu ne bodo tako hitro zamrle. Prvotno društvo, ki je organiziralo srečanja pripadnikov slovenske manjšine, je sicer prenehalo obstajati, tako kot so prenehale obstajati potrebe, ki so društvu omogočale obstoj. Potomci slovenskih izseljencev so se vključili v nizozemsko družbo, ki jih je sprejela. Izpremenile so se navade, tako na Nizozemskem kakor tudi v matični domovini. Nove navade bodo tvorile nove potrebe za sodelovanje in druženje. Zdi se mi, da bo 'Barbari' - morebiti prav kmalu- sledilo novo društvo, ki bo Barbarino tradicijo posodobilo in pritegnilo nove člane. Kdo ve...

## DOBERDOB, HET GRAF VAN SLOVEENSE JONGENS

zongen de mannen van het zangkoor Slomšek toen ze optraden tijdens het afsluifingsfeest van de Sloveense vereniging St. Barbara in Heerlerheide. Deze vereniging werd na vijfenzeventig jaar opgeheven. Bestaat er een symboliek tussen het lied en de opheffing van de vereniging? In Doberdob vonden vele Sloveense jongens hun dood toen ze moesten vechten voor het land en de keizer....

Het afscheid van de vereniging was zeer feestelijk en tevens weemoedig. Het was namelijk juist deze vereniging die de zorg voor morale en geestelijke ondersteuning van de eerste Sloveense emigranten in Limburg droeg! Daarom werd de zondagse mis anders dan gewoonlijk. Twee zangkoren (Slomšek en Zvon) hebben bij de Maria-mis gezongen en deze werd door drie priesters opgedragen. McMahon, de priester van de parochie St. Cornelius, en mons. Janez Pucelj, de Sloveense afgevaardigde voor het pastorale werk tussen de emigranten in Europa, vergezelden Alojzij Rajk, de Sloveense priester voor Nederland en België. Speciaal voor deze gelegenheid verhuisde de kopie van het schilderij Marija Pomagaj van de schilder Layer even naar het hoofd altaar hetgeen de Sloveense uitstraling nog benadrukte. Om maar niet te spreken over de Sloveense klederdrachten! Na de mis traden de zangkoren weer op, ze zongen met veel gevoel de mooie, weemoedige liedjes. Ook de dansgroepen Nizozemska en Škrjanček hebben aparte optredens voorbereid. De kinderen van Škrjanček zongen en dansten niet

alleen op de Sloveense 'evergreens' zoals Mi se 'mamo radi, maar ook op de Sloveense variant van het Nederlands kinderliedje. De folklore groep Nizozemska heeft een oude meisjesdans ingestudeerd ("Ik zal geen bloemetjes meer plukken ..."). dat voor het laatst vijftig jaar geleden werd uitgevoerd...

De Sloveense tradities in Limburg zijn zeker niet ten dode opgeschreven gezien de intensiviteit en toewijding waarmee zij nog steeds in leven worden gehouden. De oorspronkelijke vereniging hield weliswaar op zoals ook de behoeften ophielden die ooit de vereniging het leven inbliezen. De nakomelingen van Sloveense emigranten zijn ingeburgerd in de Nederlandse maatschappij en deze heeft hen geaccepteerd. De gewoontes zijn veranderd zoals in Nederland alsook in het land van oorsprong. Nieuwe gewoontes zullen de basis zijn voor nieuwe bijeenkomsten en ik vermoed dat een nieuwe moderne variant van St. Barbara vereniging niet lang op zich zal laten wachten. Wie weet?

Een must voor liefhebbers van Sloveense volksmuziek: C.D.'s met zang en harmonika begeleiding. Meer dan 100 liedjes: "die mijn moeder mij leerde".



Informatie: 045-5218150



## Reisburo SLOVENIË

Leden<sup>1</sup> van de Vereniging Vrienden van Slovenië  
kunnen met het vliegtuig voor:

**f 470,--<sup>2</sup>**

(ex. Luchthaven belasting)

Retour Amsterdam - Ljubljana

Kinderen t/m 1 jaar 90% korting

Kinderen van 2 t/m 11 30% korting

### Voor informatie en reserveringen:

Industrieweg 10a

2712 LB Zoetermeer

Tel.: 0180 - 684 684

Fax: 0180 - 684 031

Internet: [www.aenp.nu](http://www.aenp.nu)

<sup>1</sup> Het betreft hoofdleiden en kinderen, *geen* gezinsleden van 18 jaar en ouder.  
Hoewel ieder gezinslid natuurlijk ook zelfstandig lid kan worden.

<sup>2</sup> Prijswijzigingen voorbehouden.





Genoteerd door Alexander Vink  
trafo@vink.zzn.com

## AMERIKAANSE MARINE OP BEZOEK IN KOPER

Op 30 maart bezocht het Amerikaanse bevoorradings- en onderhoudsschip de "USS EMERY'S LAND" de haven van Koper ter begeleiding voor het bezoek van de Amerikaanse Kernonderzeer de "NORFOLK". USS EMERY'S LAND heeft 5 hijskranen aan boord, is 30 ton zwaar en is 200 m lang. De kernonderzeer bezocht Koper op 2 april jl.

## NEDERLANDSE MINISTER VAN AARTSEN IN SLOVENIE

Op maandag 21 mei bezocht de Nederlandse Minister van Buitenlandse Zaken, Van Aartsen, Slovenie. Hij sprak o.a. met de Sloveense Minister van Buitenlandse Zaken, Dimitri Rupel, en met de Premier, Janez Drnovsek. Van Aartsen was zeer positief over Slovenie, Hij vertelde dat hij ervan overtuigd is dat Slovenie 1 van de koplopers is voor de toetreding bij de EU.

## GROOTSTE MIJNRAMPS IN DE SLOVEENSE GESCHIEDENIS

Op dinsdag 24 april jl. gebeurde een van de grootste rampen in Slovenie. De mijnramp gebeurde in de mijn bij Hrastnik, waarbij 5 doden vielen door water en modder. Men weet nog steeds niet wat de exacte oorzaak was, zelfs de specialisten zijn er nog niet uit wat de oorzaak was. Gelukkig vielen er niet meer slachtoffers.

## TREIN VERBINDING MET HONGARIJE GEOPEND

Onlangs is officieel de treinverbinding geopend tussen Slovenie en Hongarije. Dit heeft een positieve uitwerking op het goederen vervoer van en naar Koper. Men hoopt dat de lange wachttijden voor de vrachtwagens korter zullen worden. Maar ook de gewone reiziger profiteert hiervan. Vanaf 10 juni zal men volgens de officiële dienstregeling rijden. Tussen Murska Sobota en Hodos(grens) zullen 3 lokale treinen per dag rijden en tussen Hodos(grens) naar Orisentpetra rijden er 5 lokale treinen per dag. In Murska Sobota volgt men de komende maanden ongerust of de vrachtreinen officieel beginnen te rijden. Dit omdat in en bij Maribor 2 overgangen zijn en dat er dan lange files en wachttijden zullen ontstaan. De bruggen wordt pas volgend voorjaar gebouwd. De geruchten gaan dat de spoorbomen er gemiddeld iedere 30 minuten naar beneden zullen gaan.



## 1E TOPONTMOETING BUSH - PUTIN IN SLOVENIE

Op zaterdag 16 juni ontmoette de Amerikaanse president Bush voor het eerst zijn Russische collega president Putin. De ontmoeting vond plaats in Brdo pri Kranj. Hiermee greep Slovenie zijn kans om promotie voor Slovenie te maken. Beide leiders zowel Bush als Putin hebben voor het officiële gesprek gesproken met president Milan Kucan en premier Janez Drnovsek.

Bush en Putin hebben o.a gesproken over de Balkancrisis, Midden-Oosten, het Amerikaanse schild, economische samenwerking. Het 2 uur durende gesprek eindigde even na 17:00 uur. Tijdens de persconferentie bedankten beiden Slovenie voor de uitstekende organisatie en tevens vertelden ze dat ze graag terug wilden komen in dit mooie land. Putin vloog daarna door naar Beograd. En Bush ging terug naar de VS. De echtgenote van president Bush, Laura, was samen met de vrouw van president Kucan o.a. in Bled.



## REFERENDUM OVER KUNSTMATIGE INSEMINATIE

Op zondag 17 juni werd een referendum gehouden over kunstmatige inseminatie, met de vraag of o.a. alleenstaande vrouwen hiervan gebruik van mogen maken. De Katholieke kerk adviseerde haar gemeentelieden om tegen te stemmen. De bevolking is steeds meer tegen het Referendum, omdat het zoveel kost. In Slovenie is het Referendum bindend voor de Regering. De officiële uitslag wordt donderdag 21 juni verwacht. De onofficiële uitslag was: Totaal stemgerechtigden: 1,6 miljoen de opkomst was bijzonder laag, omdat de mensen zich hiervoor niet interesseerden en daardoor niet gingen stemmen. De opkomst was 566.421 kies gerechtigden (35,57 %). Voor waren: 149.028 stemmen dat is 26,36 %, tegen waren 409.262 stemmen (72,39 %) en ongelidig waren 7.068 stemmen (1,25 %).

## HAGEL

Eind mei viel er in Slovenie hagel en sneeuw. Maar vooral hagel heeft een aanzienlijke schade toegebracht en niet alleen bij de boeren of telers, maar ook de steden kregen het te verduren. Dezelfde dag en daarop volgende dagen ontstonden kilometer lange rijen en uren lange wachttijden bij de schadecentra van de verzekeraars. De hagel "TOCA" viel in Ljubljana, Celje en Korosko. De hagel stenen waren zo groot als eieren. Dus waren alle autoramen kapot. Het ministerie van landbouw schatte de schade op vele miljoenen. In het weekend van 16/17 juni viel er opnieuw hagel, maar nu hoofdzakelijk in Dolenska (Brezice) en ook wat in Ljubljana.

Dit is nu al de 2e keer dit jaar. Men sluit niet uit dat dit jaar een record zal behalen wat betreft hagel.

## SIM (SLOVENSKA IZSELJENSKA MATICA) HEEFT MOEILIJKE TIJDEN

De organisatie SIM (Slovenen in het Buitenland) verkeert in een bestaans crisis.

In september a.s. wordt een nieuwe raad gekozen. SIM heeft thans 200 leden, waarvan er slechts enkele actief lid zijn. Ongeveer 25% der leden betalen hun lidmaatschap.

### SLOVEENSE INTERNETSITES:

#### ALGEMEEN

<http://www.slovenia-tourism.si>  
Officiële Site van Sloveense buro voor Tourisme

#### NIEUWS

<http://www.24ur.com>  
Meest actuele nieuws in het Sloveens  
<http://www.delo.si>  
Sloveens grootste dagblad  
<http://www.dnevnik.si>  
Een andere landelijke dagblad  
<http://www.vecer.com>  
Krant uit Maribor

#### ECONOMIE

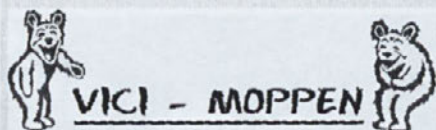
<http://www.finance-on.net>  
Sloveens grootste financiële dagblad  
<http://dpp.delo.si>  
Financieel Site van de grootste dagblad

#### SLOVEENSE ZOEKMACHINES

<http://www.najdi.si>  
<http://www.slowwenia.com>  
<http://www.eon.si>  
<http://www.matkurja.com>

#### TELEFONIE

<http://www.mobitel.si>  
Sloveense grootste Mobile Network  
<http://www.simobil.si> Het eerste Sloveense prive Network (nu van Mobilkom Austria)  
<http://halo.simobil.si> De site voor prepay gebruikers van Simobil  
<http://tis.telekom.si>  
Sloveense Telefoonboek



GAŠPARIN OBLJUBEK  
*Small cellar under the big oak*

1997  
**MERLOT-CABERNET**  
Select wine - vrhunsko rdeče vino

Produced by the producers Gašparin Obljubek, Sečilo - Dravosk  
GORIŠKA BUDA, SLOVENIA  
11 2590 - Sečilo 14 650

12,5% alk/vol

HDA 172

0,75 L



Zdravo, otroci!

Upam, da boste bližajoče se počitnice kar se da prijetno preživel. Za vsak slučaj, če vam bi poleti kdaj dolgčas, sem za vas poiskala staro slovensko ljudsko pravljico o vetrovih. Iz nje boste izvedeli, zakaj sploh imamo štiri letne čase (seveda pa verzija v pravljici ni enaka temu, kar ste se učili v šoli). Poleg pravljice tokrat še dva rebusa; prvi vam pove, kaj boste julija najprej dobili, drugi pa, kam boste poleti verjetno kdaj šli. Iz uganke boste izvedeli, s čim se boste med počitnicami kdaj pa kdaj igrali. Ko pa boste rešili še vseh 25 besed slikovne uganke in oštevilčene črke vpisali v lik (ista številka pomeni isto črko), se boste naučili pet starih slovenskih imen za mesec julij. Pa veliko zabave!

## Vetrovi se pripravajo

Vetrovi



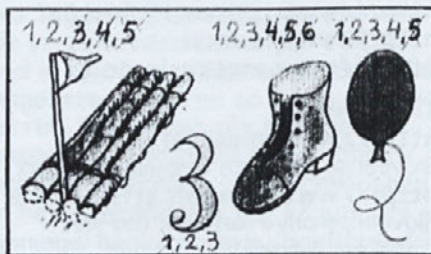
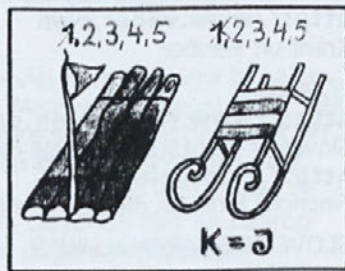
so se pripravili med seboj, kateri izmed njih je najboljši. Vsak je našteval svoje dobre lastnosti.



Tako je rekel Jug, da prinaša toploto, da se more sneg topiti, da morejo cvetice cveteti in sadje zoreti. Sever je rekel, da prinaša ljudem zdravje, Zahodnik, da prinaša dež, Vzhodnik pa, da čisti zrak. Tako so se dolgo pripravili, in ker se niso mogli zediniti, kateri je najboljši, so se razdelili na štiri letne čase. Jug si je prisvojil poletje, Sever zimo, Zahodnik jesen in Vzhodnik pomlad.



## Dva rebusa / Twee rebusen



## Beste kinderen,

Ik hoop dat je de naderende vakantie zo leuk mogelijk zal doorbrengen. Voor het geval dat je in de zomer verveelt heb ik voor je een oud Sloveens verhaaltje opgezocht, over de winden. Uit het verhaaltje kom je te weten waarom we vier jaargetijden hebben (natuurlijk is de versie in het verhaaltje niet gelijk met wat je op school hebt geleerd). Naast het verhaaltje nog twee Sloveense rebussen, de eerste vertelt je wat je eerst in juli krijgt, en de tweede, waarheen je waarschijnlijk in de zomer wel eens naar toe zal gaan. Uit het raadsel kom je te weten waarmee je in de vakantie af en toe zal spelen. En als je alle 25 woorden uit de woordpuzzel oplost en gecijferde letters in het figuur opschrijft (hetzelfde cijfer betekent dezelfde letter) dan leer je gelijk vijf oude Sloveense woorden voor de maand juli. Veel plezier!

### De winden ruziën



De winden hadden ruzie over wie van hen de beste was. Iedere wind somde



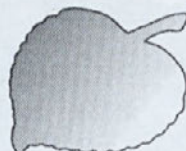
zijn goede eigenschappen op. Zo zei de Zuiden Wind dat hij de warmte brengt zo dat sneeuw kan smelten en dat bloemetjes kunnen bloeien en fruit kan rijpen. De Noorden Wind zei, dat hij mensen de gezondheid brengt, de Westen Wind dat hij regen brengt, en de Oosten Wind, dat hij de lucht zuivert.

Zo zaten ze heel lang te ruziën en omdat ze het niet eens konden worden wie de beste was hebben ze zich in vier jaargetijden verdeeld. De Zuiden Wind maakte zich ze de zomer eigen, de Noorden Wind de winter, de Westen Wind het najaar en de Oosten Wind het voorjaar.



### Uganka

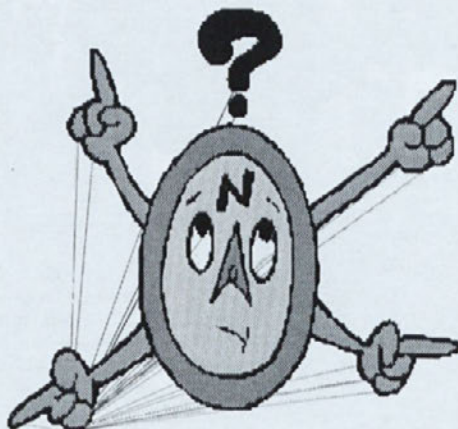
Brez milosti jo  
brcne vsak.  
Meče jo ob tla  
in v zrak.  
Le kdo je reva ta uboga?  
To je .....



### Raadsel

Zonder ganade  
wordt ermee getrapt.  
Er wordt mee gestuiterd  
en de lucht ingejaagd.  
Doen we dat met een kwal?  
Nee, hoor met een .....

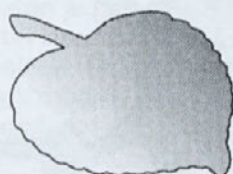
Restitev uganka / Oplossing van het raadsel:  
Zoga, bal



# Besedna uganka / Woordpuzzel

 A _ _ _ M	 B _ _ _ (4)	 C (9) _ _ _	 C _ _ _	 D _ _ _ (4)
 E _ _ _ _ A	 F (14) _ _ _	 G (2) _ _ _	 H _ _ _ (16)	 I _ _ _ (12)
 J _ _ _ _ _	 K (7) _ _ _	 L _ _ _ _	 M _ _ _ _ A	 N _ _ _ (15)
 O _ _ _ (8) _ _ _	 P _ _ _ (3) _ _ _	 R _ _ _ _	 S _ _ _ (10) (13) _ _ _ A	 _ _ _ _ _
 T (6) _ _ _	 V _ _ _ _	 V _ _ (5) _ _	 Z (4) _ _ _	 ž _ _ _ _

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
11	3	9	12	9	8	7	13	9	8	4	14	8	4
15	5	6	7	8	4	15	5	9	8	9	8	9	16



Resitve besedne uganke / Oplossing van de woordpuzzel:  
 mali srpan, sredoloten, pšenčnik, srpnik, senenec  
 (album, brisača, cekar, čoln, delfin, elastika, fotoaparāt, galeb,  
 hubotnica, istrā, jadrnica, kopalke, ladja, meduza, natakar, opanke,  
 plavalec, rak, sladolced, školjka, trnk, val, veslo, zmaf, žoga)



Voor wie er niet bij was.....  
Volgend jaar juni is er weer een "piknik"





## VICI - MOPPEN



Pri verouku župnik vpraša otroke: »Ali mi kdo ve povedati, kje je pekel?«  
»Jaz vem,« zavpije Janezek. »Pekel je v Evropi.«

»Kdo ti je pa to povedal?«  
»Očka. Rekel je, da ko bomo prišli v Evropo, se nam bo pokazal hudič.«

»Sosed, bi lahko pri vas pogledal do konca prenos nogometne tekme Slovenija : Jugoslavija?«

»Kar pridite! Se vam je pokvaril televizor?«

»Ne, samo hiša gori, pa je vse polno gasilcev...«

Možje debatirajo pred ljubljansko gostilno Mrak:

»Štefan, kako si lahko dovolil, da se je tvoja hčerka poročila s Slavkom.

Saj ga vendar ne prenašaš!«

»Maščeval sem se mu, prascu!«

»Kako?«

»Mojo ženo je dobil za taščo!«

Tijdens de zondagsschool vraagt de pastoor aan de kinderen: "Wie kan mij vertellen waar de hel is?"  
"Ik weet het," zegt Janezek: "De hel is in Europa."

"Wie heeft je dat nou verteld?"

"Papa. Hij zei dat als we eenmaal in Europa zijn, zullen we de duivel nog wel zien."

"Buurman, mag ik bij u de uitzending van het voetbalduel Slovenie: Joegoslavië kijken?"

"Kom maar. Is u televisie kapot?"

"Nee hoor, alleen ons huis brandt en het stikt er van de brandweertlieden..."

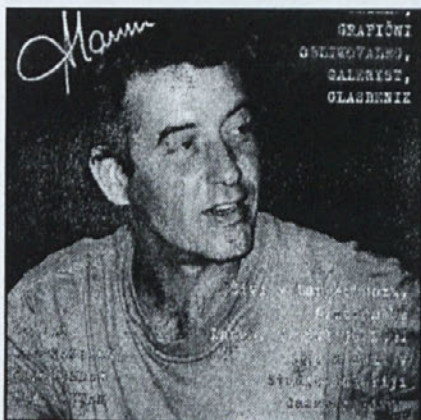
Mannen debatteren voor het restaurant Mrak in Ljubljana:

"Štefan, hoe kon je nou toestaan dat jouw dochter met Slavko ging trouwen. Je kunt hem toch niet uitstaan!"

"Ik heb mooi wraak op hem genomen."

"Hoe dan?"

"Hij kreeg mijn vrouw als schoonmoeder!"



*Ne pomeni, da sem končal; pomeni, da začenjam novo.*



Studio Galerija Gasspar Piran

Vas in Vaše prijatelje vabimo na otvoritev razstave likovnih del  
**BONE MACHINE**

nizozemskega slikarja  
**HARMA VERSTRATENA**

ki bo v soboto, 7. julija ob 21.00 uri v Studio Galeriji Gasspar v Piranu.



KUHAJMO  
Z  
BOJANOM



KOKEN  
MET  
BOJAN

## KMECKA OMLETA

Sestavine za eno osebo:

2 - 3 jajca  
1 majhna čebula  
5 dkg prekajene slanine  
2 kuhana krompirja  
malo majorana  
1 žlička sesekljanega peteršilja  
malo mleka  
popper in sol

Čebulo drobno sesekljamo in jo svetlo prepražimo na slanini, nato dodamo krompir, narezan na tanke rezine. Ko krompirjeve rezine rahlo zarumenijo, jih začинimo s poprom, majoranom in soljo. Nato stepemo jajca, ki smo jim dodali malo mleka ter jih polijemo po krompirju. Na zmerni vročini jajca zakrknemo. Gotovo jed ponudimo kot omleto v celem ali pa jo premešamo v cvrtje. Predem ponudimo, potresemo s peteršiljem. Zraven ponudimo paradižnikovo solato in kozarec rdečega vina.

Dober tek!

## BOEREN OMELET

Ingredienten voor een persoon:

2 - 3 eieren  
1 kleine ui  
1/2 ons gerookte spekreepjes  
2 gekookte aardappelen  
beetje majoraan  
1 theelepel gehakte peterselie  
beetje melk  
peper en zout

Fijn gesnipperde ui glazig fruiten met de gerookte spekreepjes. Hierna in dunne schijfjes gesneden aardappelen toevoegen. Zodra de aardappelen beginnen te kleuren, deze kruiden met peper, zout en majoraan. Nu de eieren met melk loskloppen en over het aardappelenmengsel gieten en op een matige temperatuur niet te gaar laten worden. Dit gerecht kunnen we serveren als omelet of als roerei. Voor het serveren nog even bestrooien met de gehakte peterselie. Hierbij geven we nog een tomatensalade en een glas rode wijn.

Eet smakelijk!

**VERENIGING VRIENDEN VAN SLOVENIË**  
Združenje Prijateljev Slovenije

**Voorzitter:**

Bojan Gorički, Beethovenstraat 19, 4536 AG Terneuzen.  
0115 - 613722

**Vice-voorzitter:**

Fred Wolsink, Wisselt 75, 7021 EH Zelhem.  
0314 - 623195

**Secretaris:**

Walter Bril, Teldersweg 185, 3052 TG Rotterdam.  
010 - 461 32 12

**Penningmeester:**

Siem Edink, Otterlaan 13, 2623 CV Delft.  
015 - 256 20 10

**Leden:**

Irena Vreček, Teldersweg 185, 3052 TG Rotterdam.  
010 - 461 32 12

Leon Kirn, Roos van Dekama erf 96, 2907 EA Capelle a/d IJssel  
010 - 284 73 30

**Vereniging Vrienden van Slovenië**

De Vereniging Vrienden van Slovenië is opgericht op 7 juli 1991. De Vereniging Vrienden van Slovenië is een zelfstandige en onafhankelijke landelijke organisatie die zich ten doel stelt met name op cultureel, economisch en maatschappelijk gebied de samenwerking tussen Nederland en Slovenië resp. Nederlanders en Slovenen te bevorderen.

De Vereniging beschouwt zichzelf als de geëigende plaats voor ontmoetingen tussen Nederlanders en Slovenen.

De Vereniging wil voorts in het bijzonder een ontmoetingsplaats zijn voor de Slovenen in Nederland.

(uit artikel 2 van de Statuten)

Veleposlaništvo Republike Slovenije:  
Ambassade van de Republiek Slovenië  
Anna Paulownastraat 11  
2518 BA 's Gravenhage



# ADRIA

ADRIA AIRWAYS  
THE AIRLINE OF SLOVENIA

*Amsterdam Barcelona Copenhagen  
Frankfurt London Moscow Munich Paris  
Sarajevo Skopje Split Tel Aviv Tirana  
Vienna Zurich*



**Tel.: 020-316 42 20**